

WWII Transcript re-typing & Translation Project - Hellenic Electronic Center

		Completed
		Assigned but not completed
		Not assigned yet
		Archaeologist required

SECTIONS UNDER EDITING/PROOFING

			GREEK	ENGLISH
001-020 Πρόλογος & Κλοπαί Γερμανών			Ioanna Evangelidou	Eleni-B., Vasiliki
021-032 Αυθαίρετοι Ανασκαφές Ιταλών			Ioanna Evangelidou	Vasiliki, Thanos
033-044 Αυθαίρετοι Ανασκαφές Βουλγάρων & Γερμανών			Ioanna Evangelidou	
045-060 Καταστροφαι Γερμανών			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	Eleni-A, Yannis, Thanos
061-074 Καταστροφαι Ιταλών & Βουλγάρων				Aristotle M.
075-108 Ζημιές, Υλικές Ζημιές, Προστασία Αρχαιοτήτων				
109-134 Αυθαιρεσΐαι Γερμανών, Ιταλών, Βουλγάρων				
135-156 Αλληλογραφΐα				

Χειρόγραφο Εγγραφο Υπουργείου (έτος 1946)	GRE	ENG	GRE Re-typing in polytonic	ENG Translation
ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ			Σοφΐα Γιαννιΐωτη	Σοφΐα Γιαννιΐωτη
1 Εξΐφυλλο			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
2 Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
3 Ϊδια με το εξΐφυλλο			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
4 Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
5 Πρόλογος			Αθανασΐα Δανέλλη	Adonis Moschovakis
6 Πρόλογος			Αθανασΐα Δανέλλη	Adonis Moschovakis
7 Κ Λ Ο Π Α Ι Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν - Ι Τ Α Λ Ω Ν - Β Ο Υ Λ Γ Α Ρ Ω Ν			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
8 ΓΕΡΜΑΝΩΝ (ένότητα ΚΛΟΠΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
9 Γερμανων -Κλοπαι			Κικΐ Μουστακΐδου	Vasiliki Hood
10 Γερμανων -Κλοπαι			Κικΐ Μουστακΐδου	Vasiliki Hood
11 Γερμανων -Κλοπαι			Gus Stamatis	Vasiliki Hood
12 Γερμανων -Κλοπαι			Gus Stamatis	Yiannis Argyropoulos
13 Γερμανων -Κλοπαι			NickKontodimos	Yiannis Argyropoulos
14 Γερμανων -Κλοπαι			NickKontodimos	Yiannis Argyropoulos
15 Γερμανων -Κλοπαι			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	Yiannis Argyropoulos
16 Γερμανων -Κλοπαι			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	M. Eleftherios / Stella Tsirka
17 Γερμανων -Κλοπαι			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	M. Eleftherios / Stella Tsirka
18 Γερμανων -Κλοπαι			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	M. Eleftherios / Stella Tsirka
19 Γερμανων -Κλοπαι			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	T.Voudouris / Y Argyropoulos
20 Γερμανων -Κλοπαι			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	T.Voudouris / Y Argyropoulos
21 ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΙ ΑΝΑΣΚΑΦΑΙ			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
22 Ι Τ Α Λ Ω Ν (ένότητα ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΙ ΑΝΑΣΚΑΦΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
23 Ιταλών ανασκαφές			Ioanna Evangelidou	John Kontos
24 Ιταλών ανασκαφές			Ioanna Evangelidou	John Kontos
25 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	John Kontos
26 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	Yiannis Argyropoulos
27 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	Yiannis Argyropoulos
28 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	Stella Tsirka
29 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	Stella Tsirka
30 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	T.Voudouris / Y Argyropoulos
31 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	T.Voudouris / Y Argyropoulos
32 Ιταλών ανασκαφές			Kate H (Katerina)	Vasiliki Hood
33 ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ (ένότητα ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΙ ΑΝΑΣΚΑΦΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
34 Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris

35	Βουλγάρων ανασκαφές			Ioanna Evangelidou	Stella Tsirka
36	Βουλγάρων ανασκαφές			Ioanna Evangelidou	Stella Tsirka
37	Βουλγάρων ανασκαφές			Ioanna Evangelidou	Stella Tsirka
38	Βουλγάρων ανασκαφές			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
39	Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν (ένότητα ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΙ ΑΝΑΣΚΑΦΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
40	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
41	Γερμανών ανασκαφές			Αντώνιος Ανδρέατος	MGerry Kremmy
42	Γερμανών ανασκαφές			Αντώνιος Ανδρέατος	MGerry Kremmy
43	Γερμανών ανασκαφές			Αντώνιος Ανδρέατος	MGerry Kremmy
44	Γερμανών ανασκαφές			Αντώνιος Ανδρέατος	MGerry Kremmy
45	Κ Α Τ Α Σ Τ Ρ Ο Φ Α Ι Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν -- Ι Τ Α Λ Ω Ν – Β Ο Υ Λ Γ Α Ρ Ω Ν			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
46	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
47	Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν (ένότητα ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
48	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
49	Γερμανών Καταστροφές			Kate H (Katerina)	Yiannis Argyropoulos
50	Γερμανών Καταστροφές			Balalas Nikos	Yiannis Argyropoulos
51	Γερμανών Καταστροφές			Balalas Nikos	Yiannis Argyropoulos
52	Γερμανών Καταστροφές			Ioanna Evangelidou	Marilena Franghiadis
53	Γερμανών Καταστροφές			Popi Panagiotoglou	Maria Kranidioti
54	Γερμανών Καταστροφές			Popi Panagiotoglou	Eleni Bomis
55	Γερμανών Καταστροφές			Kate H (Katerina)	Stella Tsirka
56	Γερμανών Καταστροφές			Kate H (Katerina)	Eleni Bomis
57	Γερμανών Καταστροφές			Balalas Nikos	Eleni Bomis
58	Γερμανών Καταστροφές			Balalas Nikos	Theodore Antikas
59	Γερμανών Καταστροφές			Ioanna Evangelidou	Yiannis Argyropoulos
60	Γερμανών Καταστροφές			Ioanna Evangelidou	Yiannis Argyropoulos
61	Ι Τ Α Λ Ω Ν (ένότητα ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ / τίτλος)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
62	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
63	Ιταλών Καταστροφές			Nikos Balalas	Stella Tsirka
64	Ιταλών Καταστροφές			Nikos Balalas	Stella Tsirka
65	Ιταλών Καταστροφές			Nikos Balalas	Stella Tsirka
66	Ιταλών Καταστροφές			Nikos Balalas	Eleni Angelomatis-Tsougarakis
67	Ιταλών Καταστροφές			Nikos Balalas	Eleni Angelomatis-Tsougarakis
68	Ιταλών Καταστροφές			Nikos Balalas	Eleni Angelomatis-Tsougarakis
69	Ιταλών Καταστροφές			Nikos Balalas	Thanos Voudouris
70	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
71	Β Ο Υ Λ Γ Α Ρ Ω Ν (ένότητα ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
72	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
73	Βουλγάρων Καταστροφές			Αντώνιος Ανδρέατος	Thanos Voudouris
74	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
75	Ζ Η Μ Ι Α Ι Ε Κ Π Ο Λ Ε Μ Ι Κ Ω Ν Ε Ν Ε Ρ Γ Ε Ι Ω Ν			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
76	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
77	Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν (ένότητα ΕΚ ΠΟΛΕΜΙΚΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΩΝ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
78	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
79	Γερμανών Ζημίες			Ioanna Evangelidou	Theodore Antikas
80	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
81	Ι Τ Α Λ Ω Ν (ένότητα ΕΚ ΠΟΛΕΜΙΚΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΩΝ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
82	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
83	Ιταλών Ζημίες			Ελενα Χατζηκυριάκου	John Kontos
84	Ιταλών Ζημίες			Ελενα Χατζηκυριάκου	John Kontos
85	Υ Λ Ι Κ Α Ι Ζ Η Μ Ι Α Ι Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν - Ι Τ Α Λ Ω Ν - Β Ο Υ Λ Γ Α Ρ Ω Ν			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
86	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
87	Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν (ένότητα ΥΛΙΚΑΙ ΖΗΜΙΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
88	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
89	Γερμανών Υλικαί Ζημίες			Popi Panagiotoglou	Yiannis Argyropoulos

90	Γερμανών Υλικά Ζημία			Popi Panagiotoglou	Yiannis Argyropoulos
91	Ι Τ Α Λ Ω Ν (ένότητα ΥΛΙΚΑΙ ΖΗΜΙΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
92	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
93	Ιταλών Υλικά Ζημία			Ελενα Χατζηκυριάκου	Marilena Franghiadis
94	Ιταλών Υλικά Ζημία			Ελενα Χατζηκυριάκου	Marilena Franghiadis
95	Β Ο Υ Λ Γ Α Ρ Ω Ν (ένότητα ΥΛΙΚΑΙ ΖΗΜΙΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
96	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
97	Βουλγάρων Υλικά Ζημία			Αντώνιος Ανδρέατος	Thanos Voudouris
98	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
99	ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΓΕΡΜΑΝΩΝ-ΙΤΑΛΩΝ			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
100	100: κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
101	Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν (ένότητα ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
102	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
103	Γερμανών Προστασία αρχαιοτήτων			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	Theodore Antikas
104	Γερμανών Προστασία αρχαιοτήτων			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	Thanos Voudouris
105	Ι Τ Α Λ Ω Ν (ένότητα ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
106	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
107	Ιταλών Προστασία αρχαιοτήτων			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	Eleni Angelomatis-Tsougarakis
108	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
109	109: ΑΥΘΑΙΡΕΣΙΑΙ ΓΕΡΜΑΝΩΝ-ΙΤΑΛΩΝ-ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
110	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
111	Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν (ένότητα ΑΥΘΑΙΡΕΣΙΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
112	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
113	Γερμανών Αυθαιρεσίες			Balalas Nikos	Tania Tzigianni
114	Γερμανών Αυθαιρεσίες			Balalas Nikos	Tania Tzigianni
115	Γερμανών Αυθαιρεσίες			Ελενα Χατζηκυριάκου	Tania Tzigianni
116	Γερμανών Αυθαιρεσίες			Ελενα Χατζηκυριάκου	Yiannis Argyropoulos
117	Γερμανών Αυθαιρεσίες			Αθανασία Δανέλλη	Yiannis Argyropoulos
118	Γερμανών Αυθαιρεσίες			Αθανασία Δανέλλη	Yiannis Argyropoulos
119	Γερμανών Αυθαιρεσίες			Kate H (Katerina)	Yiannis Argyropoulos
120	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
121	Ι Τ Α Λ Ω Ν (ένότητα ΑΥΘΑΙΡΕΣΙΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
122	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
123	Ιταλών Αυθαιρεσίες			Dimitra Tzigianni	Dimitra Tzigianni
124	Ιταλών Αυθαιρεσίες			Dimitra Tzigianni	Dimitra Tzigianni
125	Ιταλών Αυθαιρεσίες			Dimitra Tzigianni	Dimitra Tzigianni
126	Ιταλών Αυθαιρεσίες			Dimitra Tzigianni	Dimitra Tzigianni
127	Γ Ε Ρ Μ Α Ν Ω Ν - Ι Τ Α Λ Ω Ν (ένότητα ΑΥΘΑΙΡΕΣΙΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
128	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
129	Γερμανών-Ιταλών Αυθαιρεσίες			Kate H (Katerina)	Yiannis Argyropoulos
130	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
131	Β Ο Υ Λ Γ Α Ρ Ω Ν (ένότητα ΑΥΘΑΙΡΕΣΙΑΙ)			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
132	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
133	Βουλγάρων Αυθαιρεσίες			Αντώνιος Ανδρέατος	Thanos Voudouris
134	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
135	ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΡΧΩΝ ΚΑΤΑΟΧΣΗ			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
136	Κενή			Thanos Voudouris	Thanos Voudouris
137	Αλληλογραφία			Πέννυ Καλομπράτσου	MGerry Kremmy
138	Αλληλογραφία			Πέννυ Καλομπράτσου	MGerry Kremmy
139	Αλληλογραφία			Ioanna Evangelidou	MGerry Kremmy
140	Αλληλογραφία			Ioanna Evangelidou	MGerry Kremmy
141	Αλληλογραφία			Popi Panagiotoglou	Marilena Franghiadis
142	Αλληλογραφία			Popi Panagiotoglou	Marilena Franghiadis
143	Αλληλογραφία			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	John Kontos
144	Αλληλογραφία			Eleni Angelomatis-Tsougarakis	John Kontos

- 145 Αλληλογραφία
- 146 Αλληλογραφία
- 147 Αλληλογραφία
- 148 Αλληλογραφία
- 149 Αλληλογραφία
- 150 Αλληλογραφία
- 151 Αλληλογραφία
- 152 Αλληλογραφία
- 153 Αλληλογραφία
- 154 Αλληλογραφία
- 155 Αλληλογραφία (στα Γερμανικά)
- 156 Αλληλογραφία

	Balalas Nikos	K. Papadopoulos/L. Tsougaraki
	Balalas Nikos	Maria Kranidioti
	Πέννυ Καλομπράτσου	Maria Kranidioti
	Πέννυ Καλομπράτσου	Maria Kranidioti
	Ioanna Evangelidou	Adonis K. Moschovakis
	Ioanna Evangelidou	Adonis K. Moschovakis
	Marilena Franghiadis	Marilena Franghiadis
	Marilena Franghiadis	Marilena Franghiadis
	Stella Tsirka	Stella Tsirka
	Stella Tsirka	Stella Tsirka
	Louisa Tsougaraki	Louisa Tsougaraki
	Evripides Mousikos	John Kontos

CREDITS - Volunteers (not in any particular order)

- 1 Σοφία Γιαννιώτη
- 2 Αθανασία Δανέλλη
- 3 Vasiliki Hood
- 4 Κική Μουστακίδου
- 5 Athanasios Tzioubaras
- 6 Gus Stamatias
- 7 NickKontodimos
- 8 Eleni Angelomatis-Tsougarakis
- 9 Αντώνιος Ανδρεάτος
- 10 Kate H (Katerina)
- 11 Balalas Nikos
- 12 Νικόλαος Παπαπαναγιώτου
- 13 Ρορί Panagiotoglou
- 14 Ioanna Evangelidou
- 15 Ελενα Χατζηκυριάκου
- 16 Πέννυ Καλομπράτσου
- 17 Αναστασία Σαπουνά
- 18 Aristotle Michopoulos
- 19 Demosthenes Konstantatos
- 20 Evripides Mousikos
- 21 Dimitra Tzigiani
- 22 Tania Tzigiani
- 23 Adonis K. Moschovakis
- 24 Mermigas Eleftherios
- 25 MGerry Kremmy
- 26 Yiannis Argyropoulos
- 27 Nikolas Koskoros
- 28 Theodore Antikas
- 29 Marilena Franghiadis
- 30 Maria Kranidioti
- 31 Stella Tsirka
- 32 John Kontos
- 33 Louisa Tsougaraki
- 34 Eleni Bomis
- 35 Thanos Voudouris - coordination - thanos@greece.org